**Утвърдил: …………………..**

**Декан**

**Дата .............................**

**СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ “СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”**

# Факултет: Славянски филологии

Специалност: *(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| СЛС | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 6 | 1 | 5 |

Славянска филология (профил Чешки език и литература)

**Магистърска програма**: *(код и наименование)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

...................................................................................................................................................

# УЧЕБНА ПРОГРАМА

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| С | 3 | 4 | 0 |

### Дисциплина:

### *(код и наименование)* Практика на превода (чешки език)

### Преподавател: доц. д-р Радост Железарова

Асистент:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Учебна заетост** | **Форма** | **Хорариум** |
| Аудиторна заетост | Лекции |  |
| Семинарни упражнения |  |
| Практически упражнения (хоспетиране) | 30 |
| **Обща аудиторна заетост** | | **30** |
| Извънаудиторна заетост | Реферат |  |
| Доклад/Презентация |  |
| Научно есе |  |
| Курсов учебен проект | 20 |
| Учебна екскурзия |  |
| Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси | 10 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |  |
| **Обща извънаудиторна заетост** | | **30** |
| **ОБЩА ЗАЕТОСТ** | | **60** |
| **Кредити аудиторна заетост** | | **1** |
| **Кредити извънаудиторна заетост** | | **1** |
| **ОБЩО ЕКСТ** | | **2** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Формиране на оценката по дисциплината[[1]](#footnote-1)** | **% от оценката** |
|  | Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати) |  |
|  | Участие в тематични дискусии в часовете | 20% |
|  | Демонстрационни занятия |  |
|  | Посещения на обекти |  |
|  | Портфолио |  |
|  | Тестова проверка | 10% |
|  | Решаване на казуси |  |
|  | Текуша самостоятелна работа /контролно |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  | Изпит | 70% |
| **Анотация на учебната дисциплина:** | | |
| Дисциплината „Практика на превода” запознава студентите с характерните особености в превода от и на чешки език. Разглеждат се механизмите в различните видове превод: писмен и устен, художествен (прозаичен, поетичен, филмов) и нехудожествен. Обръща се внимание върху основните трудности в практиката на превода като реалии, фразеологизми, омонимия и междуезикова интерференция. Изучаването на видовете преводни трансформации е съществена част от практическите занятия. В часовете се обсъждат и превеждат стилистично разнообразни текстове (научни, публицистични, технически, административни, обществено-политически), благодарение на което студентите придобиват опит и практически умения в областта на превода. | | |
|  | | |

|  |
| --- |
| **Предварителни изисквания:** |
| Съгласно учебния план – ниво С1 според Европейската езикова рамка. |

|  |
| --- |
| **Очаквани резултати:** |
| Студентите придобиват по-голям опит и практически умения в областта на различните видове превод, научават се на критичност и взискателност към преведените текстове, умеят да разпознават спецификите в лексикалната и граматичната асиметрия между чешкия и българския, осъзнават необходимостта от редактиране на авторски и преводни текстове. В областта на устния превод студентите овладяват специфични особености и техники по отношение на симултанния и консекутивния превод. В края на обучението могат да се справят с художествени, научни, обществено-политически, административни, публицистични и др. текстове и да прилагат на практика наученото за преводните трансформации. |

#### *Учебно съдържание*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Тема:** | **Хорариум** |
| 1. | Превод между близкородствени езици | 2 |
| 2. | Особености в превода от и на чешки език | 2 |
| 3 | Видове превод. Видове устен превод | 2 |
| 4. | Видове преводни трансформации | 2 |
| 5. | Превод на административни текстове и документи | 2 |
| 6. | Специфика на преводите в Европейския съюз | 2 |
| 7. | Превод на публицистични текстове | 2 |
| 8. | Превод на научни и научно-технически текстове | 2 |
| 9. | Превод на художествени текстове | 2 |
| 10. | Превод на фразеологизми | 2 |
| 11. | Превод на поезия | 2 |
| 12. | Филмов превод | 2 |
| 13. | Буквален превод | 2 |
| 14. | Междуезикова интерференция и превод | 2 |
| 15. | Редактиране на преводни текстове | 2 |

***Конспект за изпит***

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Въпрос** |
| 1. | Превод между близкородствени езици |
| 2. | Особености в превода от и на чешки език |
| 3. | Видове превод. Видове устен превод |
| 4. | Видове преводни трансформации |
| 5. | Превод на административни текстове и документи |
| 6. | Специфика на преводите в Европейския съюз |
| 7. | Превод на публицистични текстове |
| 8. | Превод на научни и научно-технически текстове |
| 9. | Превод на художествени текстове |
| 10. | Превод на фразеологизми |
| 11. | Превод на поезия |
| 12. | Филмов превод |
| 13. | Буквален превод |
| 14. | Междуезикова интерференция и превод |
| 15. | Редактиране на преводни текстове |

**Библиография**

**Основна:**

Васева, Иванка. *Теория и практика перевода*. София: Наука и искусство, 1982.

Влахов, Сергей, Сидер, Флорин. *Непреводимото в превода*. София: Наука и изкуство, 1990.

Железарова, Радост. *Лингвистични проблеми и грешки в превода от славянски езици на български*. София: Стилует, 2016.

Иванчев, Светомир. *Българският език – класически и екзотичен*. София: Народна просвета, 1988.

Карапеткова, Дария. *За превода*. София: Колибри, 2016.

Крейчова, Елена. *Славянският Вавилон (за интерференцията между славянските езици).* София: Парадигма, 2016.

Леви, Иржи. *Искусство перевода*. (Levý, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Apostrof, 2012).

Ликоманова, Искра. *Преводът между теорията и практиката*. София: УИ „Св. Климент Охридски”, 2002.

Ликоманова, Искра. *Славяно-славянският превод*. *Лингвистичен подход към художествения текст.* София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2006.

**Допълнителна:**

Алексиева, Б. *Теория и практика на устния превод*. УИ „Св. Климент Охридски”, София, 2010.

Васева, И. *Стилистика на превода*. София, 1989.

Васева, И. *Теория и практика на превода*. София, 1980.

Железарова, Радост. *Прояви* *на лексикална асиметрия между българския и чешкия език*. София: Стилует, 2015.

Иванова, М., М. Лилов. *Езикови проблеми на превода. Славянски езици*. София, 1985.

Лилова, А. *Увод в общата теория на превода*. София, 1981.

Флорин, Сидер. *В словесните дебри (Практика на превода с теория между редовете).* София: Народна просвета, 1990.

**Дата: 15.03.2018 Съставил:**

**доц. д-р Радост Железарова**

Учебната програма е приета с решение на катедрен съвет протокол № \*\* / .03.2018 год.

1. В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните. [↑](#footnote-ref-1)